

# 深圳市公共服务领域英文译写规范

## 特色经济

# 前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件是《深圳市公共服务领域英文译写规范》的第9部分，《深圳市公共服务领域英文译写规范》已经发布了以下部分：

- 第 1 部分：通则；
- 第 2 部分：城市交通；
- 第 3 部分：站场口岸；
- 第 4 部分：文体旅游；
- 第 5 部分：商业服务；
- 第 6 部分：政务服务；
- 第 7 部分：组织机构；
- 第 8 部分：医疗卫生。

本文件由深圳市人民政府外事办公室提出并归口。

本文件由深圳市人民政府外事办公室、深圳市人才工作局、深圳市发展和改革委员会、深圳市科技创新局、深圳市工业和信息化局、深圳市民政局、深圳市规划和自然资源局、深圳市交通运输局、深圳市商务局、深圳市文化广电旅游体育局、深圳市政务服务和数据管理局、前海管理局、河套深港科技创新合作区组织实施。

本文件起草单位：深圳市人民政府外事办公室、深圳市翻译协会、香港中文大学（深圳）。

# 引 言

2026年1月1日，《深圳市公共服务领域英文译写规范》发布实施。本文件是《深圳市公共服务领域英文译写规范》的第9部分《特色经济》。

《深圳市公共服务领域英文译写规范》 拟由以下部分构成：

- 第 1 部分：通则；
- 第 2 部分：城市交通；
- 第 3 部分：站场口岸；
- 第 4 部分：文体旅游；
- 第 5 部分：商业服务；
- 第 6 部分：政务服务；
- 第 7 部分：组织机构；
- 第 8 部分：医疗卫生；
- 第 9 部分：特色经济；
- 第 10 部分：人工智能；
- 第 11 部分：金融服务；
- 第 12 部分：邮政电信；
- 第 13 部分：科技教育；
- 第 14 部分：应急服务；
- 第 15 部分：地名。

# 公共服务领域英文译写规范

## 第 9 部分 特色经济

### 1 范围

本文件规定了特色经济的英文翻译和书写的相关术语和定义、译写原则、译写方法和要求、书写要求。

本部分适用于深圳市特色经济领域公共场所和机构名称、公共服务信息的英文译写。

### 2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 10001.1 公共信息图形符号 第1部分：通用符号

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

深圳市公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

### 3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

#### 3.1

#### **特色经济 Distinctive Economy**

具有地域特色、产业特色或创新特色的经济形态和产业集群。

注：深圳市特色经济主要包括数字经济、低空经济、海洋经济、绿色经济、生物医药经济、会展经济、平台经济、总部经济、夜间经济、银发经济、文化与创意经济等形态。

#### 3.2

#### **产业集群 Industrial Cluster**

在特定区域内相互关联的企业、专业化供应商、服务供应商、相关产业的厂商及相关机构的地理集中体。

注：深圳市“20+8”产业集群是指20个战略性新兴产业集群和8个未来产业集群。

#### 3.3

## 产业园区 Industrial Park

产业园区是指具备统一规划的土地、厂区、楼宇，以发展工业、农业、服务业、高新技术产业及科技创新为主要功能的经济技术聚集区域，是区域经济发展、产业调整和升级的重要空间聚集形式。

注：产业园区具体形式主要包括高新区、开发区、科技园、工业园、产业基地、特色产业园、产业和科技新城等。

### 3.4

## 创新载体 Innovation Platform

为科技创新活动提供服务和支撑的各类平台、基地、中心等场所和机构。

注：创新载体包括但不限于实验室、研究院、孵化器、加速器、创新中心、产业技术研究院等。

## 4 译写要求和方法

### 4.1 译写要求

4.1.1 特色经济领域公共场所中文标识如在 GB/T 10001.1 中已经规定了相应的图形符号时，应首先按照 GB/T 10001.1 的规定使用相关图形符号。使用国际通用的图形符号或图形标志的，可不提供英文译写。

4.1.2 特色经济领域公共场所中文标识使用英文译写的，英文单词大小写应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分的规定；对于地名使用汉语拼音标注的，拼写应符合 GB/T 16159 的规定和深圳市语言文字主管部门的规定。

4.1.3 特色经济领域公共场所中文标识含有的地名信息应按照《地名管理条例》规定执行。

### 4.2 译写方法

#### 4.2.1 特色经济形态名称

##### 4.2.1.1 总则

4.2.1.1.1 特色经济名词的英文译写应优先使用国家官方发布的权威译法或政府部门文件中的规范译法，无发布权威译法的可参考国际通行表达。

4.2.1.1.2 涉及企业名称、品牌名称、注册商标的，应使用其法定英文名称或官方英文名称，遵循“名从主人”原则。

##### 4.2.1.2 数字经济领域

4.2.1.2.1 数字经济译作 Digital Economy，数字产业化译作 Digital Industrialization，产业数字化译作 Industrial Digitization 或 Industrial Digitalization。

4.2.1.2.2 软件和信息服务业译作 Software and Information Services 或 Software and Information Industry, 工业互联网译作 Industrial Internet, 大数据译作 Big Data, 云计算译作 Cloud Computing, 人工智能译作 Artificial Intelligence, 缩略语 AI。

4.2.1.2.3 数据中心译作 Data Center, 算力中心译作 Computing Power Center, 智算中心译作 Intelligent Computing Center。

4.2.1.2.4 智慧城市译作 Smart City, 数字政府译作 Digital Government, 数字孪生译作 Digital Twin。

4.2.1.2.5 其他数字经济领域名称的译写应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分的各项要求。具体参见附录 A。

#### 4.2.1.3 低空经济领域

4.2.1.3.1 低空经济译作 Low-Altitude Economy, 无人机产业译作 UAV Industry 或 Drone Industry (UAV 全称 Unmanned Aerial Vehicle)。

4.2.1.3.2 消费级无人机译作 Consumer Drone, 工业级无人机译作 Industrial UAV 或 Commercial Drone, 植保无人机译作 Agricultural Drone。电动垂直起降航空器译作 eVTOL Aircraft (eVTOL 全称 Electric Vertical Take-Off and Landing Aircraft)。

4.2.1.3.3 无人机起降场译作 UAV Landing Site 或 Drone Landing Pad, 无人机物流配送站译作 UAV Delivery Station, 无人机飞行服务站译作 UAV Flight Service Station。

4.2.1.3.4 城市空中交通译作 Urban Air Mobility, 缩略语 UAM。低空飞行服务中心译作 Low-Altitude Flight Service Center, 空域管理译作 Airspace Management, 飞行审批译作 Flight Approval, 飞行许可证译作 Flight Permit。

4.2.1.3.5 其他低空经济领域名称的译写应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分的各项要求。具体参见附录 A。

#### 4.2.1.4 海洋经济领域

4.2.1.4.1 海洋经济译作 Marine Economy 或 Ocean Economy, 蓝色经济译作 Blue Economy。

4.2.1.4.2 海洋科技译作 Marine Technology 或 Ocean Technology, 海洋工程译作 Marine Engineering, 海洋电子技术译作 Marine Electronics。

4.2.1.4.3 海洋生物医药译作 Marine Biopharmaceuticals, 海洋能源译作 Marine Energy, 海水淡化译作 Seawater Desalination。

4.2.1.4.4 滨海旅游译作 Coastal Tourism, 邮轮产业译作 Cruise Industry, 游艇产业译作 Yacht Industry。

4.2.1.4.5 港口物流译作 Port Logistics, 海洋金融译作 Marine Finance, 航运服务译作 Shipping Services。

4.2.1.4.6 其他海洋经济领域名称的译写应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分的各项要求。具体参见附录 A。

#### 4.2.1.5 绿色经济领域

4.2.1.5.1 绿色经济译作 Green Economy, 低碳经济译作 Low-Carbon Economy, 循环经济译作 Circular Economy。

4.2.1.5.2 碳达峰译作 Carbon Peak 或 Peak Carbon Emissions, 碳中和译作 Carbon Neutrality, 零碳园区译作 Zero-Carbon Industrial Park。

4.2.1.5.3 新能源译作 New Energy 或 Renewable Energy, 氢能译作 Hydrogen Energy, 太阳能译作 Solar Power, 风能译作 Wind Power。光伏发电译作 Photovoltaic Power Generation 或 Solar Power, 光伏产业译作 PV Industry (PV 全称 Photovoltaic), 风力发电译作 Wind Power。

4.2.1.5.4 储能技术译作 Energy Storage Technology, 智能电网译作 Smart Grid。

4.2.1.5.5 绿色建筑译作 Green Building, 零碳建筑译作 Zero-Carbon Building, 近零能耗建筑译作 Nearly Zero-Energy Building, 缩略语 NZEB。

4.2.1.5.6 碳排放权交易译作 Carbon Emission Trading, 碳汇译作 Carbon Sink, 碳足迹译作 Carbon Footprint。

4.2.1.5.7 其他绿色经济领域名称的译写应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分的各项要求。具体参见附录 A。

#### 4.2.1.6 生物医药经济领域

4.2.1.6.1 生物经济译作 Bioeconomy, 生物医药译作 Biopharmaceuticals, 生物制药译作 Biopharmaceutical Manufacturing。

4.2.1.6.2 创新药译作 Innovative Drug 或 New Drug, 仿制药译作 Generic Drug, 生物类似药译作 Biosimilar。

4.2.1.6.3 基因测序译作 DNA Sequencing, 细胞治疗译作 Cell Therapy, 基因编辑译作 Gene Editing 或 Genome Editing, 免疫治疗译作 Immunotherapy。

4.2.1.6.4 新药研发译作 New Drug Development 或 Drug R&D (R&D 全称 Research and Development), 临床试验译作 Clinical Trial, 药品注册译作 Drug Registration。

4.2.1.6.5 原料药译作 Active Pharmaceutical Ingredient (缩略语 API), 制剂译作 Formulation 或 Pharmaceutical Preparation, 中药制剂译作 Traditional Chinese Medicine Preparation。

4.2.1.6.6 生物制造译作 Biomanufacturing, 合成生物学译作 Synthetic Biology, 生物育种译作 Biological Breeding。

4.2.1.6.7 其他生物医药经济领域名称的译写应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分的各项要求。具体参见附录 A。

#### 4.2.1.7 会展经济领域

4.2.1.7.1 会展经济译作 Exhibition Economy 或 MICE Economy (MICE 全称 Meetings, Incentives, Conventions, Exhibitions)。

4.2.1.7.2 会展中心译作 Convention & Exhibition Center, 如深圳国际会展中心 Shenzhen World Exhibition & Convention Center。博览中心译作 Expo Center。

4.2.1.7.3 展馆译作 Exhibition Gallery 或 Exhibition Hall。展位译作 Booth 或 Stand。

4.2.1.7.4 国际博览会译作 International Expo 或 International Fair, 贸易展览会译作 Trade Fair 或 Trade Show, 如: 深圳国际金融博览会译作 Shenzhen International Finance Expo。

4.2.1.7.5 展商服务中心译作 Exhibitor Service Center, 观众服务中心译作 Visitor Service Center, 新闻中心译作 Press Center。

4.2.1.7.6 签到处译作 Registration 或 Sign-In, 入口译作 Entrance, 出口译作 Exit, 贵宾通道译作 VIP Channel。

4.2.1.7.7 其他会展经济领域名称的译写应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分的各项要求。具体参见附录 A。

#### 4.2.1.8 平台经济领域

4.2.1.8.1 平台经济译作 Platform Economy, 共享经济译作 Sharing Economy。

4.2.1.8.2 电商平台译作 E-commerce Platform, 社交平台译作 Social Media Platform 或 Social Media, 支付平台译作 Payment Platform。

4.2.1.8.3 网约车平台译作 Ride-Hailing Platform, 外卖平台译作 Food Delivery Platform, 共享出行译作 Shared Mobility 或 Shared Transport。

4.2.1.8.4 跨境电商译作 Cross-Border E-commerce, 直播电商译作 Livestreaming E-commerce 或 Livestreaming Shopping。

4.2.1.8.5 其他平台经济领域名称的译写应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分的各项要求。具体参见附录 A。

#### 4.2.1.9 总部经济领域

4.2.1.9.1 总部经济译作 Headquarters Economy, 楼宇经济译作 Building Economy。

4.2.1.9.2 跨国企业译作 Multinational Enterprise (缩略语 MNE) 或 Multinational Corporation (缩略语 MNC); 企业总部译作 Headquarters, 缩略语 HQ; 区域总部译作 Regional Headquarters, 研发总部译作 R&D Headquarters, 运营总部译作 Operations Headquarters。

4.2.1.9.3 中央商务区译作 Central Business District, 缩略语 CBD。超级总部基地译作 Super Headquarters Base, 如: 深圳湾超级总部基地 Shenzhen Bay Super Headquarters Base。总部集聚区译作 Headquarters Cluster。

4.2.1.9.4 写字楼译作 Office Building, 商务配套译作 Business Support Services。

4.2.1.9.5 甲级写字楼译作 Grade A Office Building 或 Class A Office Building。

4.2.1.9.6 其他总部经济领域名称的译写应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分的各项要求。具体参见附录 A。

#### 4.2.1.10 夜间经济领域

4.2.1.10.1 夜间经济译作 Night-Time Economy, 夜间消费译作 Night-Time Consumption。

4.2.1.10.2 夜市译作 Night Market, 美食街译作 Food Street, 深夜食堂或深夜餐饮译作 Late-Night Dining。

4.2.1.10.3 特色商业街译作 Commercial Street, 步行街译作 Pedestrian Street。商业街区译作 Commercial Street Area。

4.2.1.10.4 24 小时服务区译作 24-Hour Service Area, 24 小时书店译作 24-Hour Bookstore, 24 小时便利店译作 24-Hour Convenience Store。

4.2.1.10.5 夜游译作 Night Tour, 夜间文化活动译作 Night-Time Cultural Activities, 灯光秀译作 Light Show, 无人机灯光秀译作 Drone Art 或 Drone Display 或 Drone Light Show。

4.2.1.10.6 其他夜间经济领域名称的译写应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分的各项要求。具体参见附录 A。

#### 4.2.1.11 银发经济领域

4.2.1.11.1 银发经济译作 Silver Economy, 养老产业译作 Elderly Care Industry 或 Senior Care Industry。

4.2.1.11.2 智慧养老译作 Smart Elderly Care 或 Smart Senior Care, 社区养老译作 Community-Based Elderly Care 或 Community-Based Senior Care, 居家养老译作 Home-Based Elderly Care 或 Home-Based Senior Care。

- 4.2.1.11.3 养老服务中心译作 Senior Care Service Center, 老年人日间照料中心译作 Senior Day Care Center, 社区食堂译作 Community Canteen, 长者食堂译作 Senior Canteen。
- 4.2.1.11.4 适老化改造译作 Age-Friendly Home Modification (特指居家) 或 Age-Friendly Renovation (泛指公共设施改造), 无障碍设施译作 Accessible Facilities。
- 4.2.1.11.5 老年大学译作 University for the Elderly 或 University of the Third Age, 如: 深圳市长青老龄大学译作 Shenzhen University for the Elderly。社区老年活动中心译作 Community Center for the Elderly。
- 4.2.1.11.6 康养产业译作 Health and Wellness Industry, 医养结合译作 Integrated Medical and Nursing Care。
- 4.2.1.11.7 其他银发经济领域名称的译写应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分的各项要求。具体参见附录 A。

#### 4.2.1.12 文化与创意经济领域

- 4.2.1.12.1 文化与创意经济译作 Cultural and Creative Economy, 文化产业译作 Cultural Industry, 文化创意产业译作 Cultural and Creative Industries, 缩略语 CCI。文化创意产业园译作 Cultural and Creative Industry Park。文化软实力译作 Cultural Soft Power。
- 4.2.1.12.2 数字创意产业译作 Digital Creative Industry, 数字媒体译作 Digital Media。动漫产业译作 Animation and Comic Industry, 电子竞技译作 Esports 或 Electronic Sports, 游戏产业译作 Game Industry 或 Gaming Industry。
- 4.2.1.12.3 时尚经济译作 Fashion Economy, 时尚产业译作 Fashion Industry。珠宝产业译作 Jewelry Industry, 黄金珠宝产业译作 Gold and Jewelry Industry。品牌服装译作 Branded Apparel, 眼镜译作 Eyewear, 钟表译作 Watches and Clocks, 钟表产业译作 Watch Industry, 高档钟表译作 Luxury Timepieces。
- 4.2.1.12.4 创意设计译作 Creative Design, 工业设计译作 Industrial Design, 平面设计译作 Graphic Design, 时装设计译作 Fashion Design。设计之都译作 City of Design, 时尚之都译作 City of Fashion。艺术街区译作 Art District 或 Arts District, 画廊译作 Art Gallery, 美术馆译作 Art Museum。
- 4.2.1.12.5 非物质文化遗产译作 Intangible Cultural Heritage, 缩略语 ICH。传统工艺译作 Traditional Craftsmanship, 民俗文化译作 Folk Culture, 传统技艺译作 Traditional Skills。
- 4.2.1.12.6 影视产业译作 Film and Television Industry, 影视制作译作 Film and TV Production, 影视基地译作 Film and Television Production Base。传媒产业译作 Media Industry, 新媒体译作 New Media, 融媒体译作 Converged Media。
- 4.2.1.12.7 版权译作 Copyright, 知识产权译作 Intellectual Property, 缩略语 IP。原创 IP 译作 Original IP, 版权交易译作 Copyright Trading, 版权保护译作 Copyright Protection。
- 4.2.1.12.8 其他文化与创意经济领域名称的译写应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分的各项要求。具体参见附录 A。

#### 4.2.2 产业园区与创新载体

##### 4.2.2.1 产业园区名称

- 4.2.2.1.1 产业园区译作 Industrial Park, 科技园区译作 Science & Technology Park, 高新技术产业园区译作 High-Tech Industrial Park。
- 4.2.2.1.2 自贸区译作 Free Trade Zone, 缩略语 FTZ; 自贸试验区译作 Pilot Free Trade Zone, 如: 中国(广东)自由贸易试验区 China (Guangdong) Pilot Free Trade Zone, 前海蛇口自由贸易试验区 Qianhai and Shekou Area of the China (Guangdong) Pilot Free Trade Zone。综合保税区译作 Comprehensive Bonded Area。

4.2.2.1.3 经济特区译作 Special Economic Zone, 缩略语 SEZ。前海深港现代服务业合作区译作 Qianhai Shenzhen-Hong Kong Modern Service Industry Cooperation Zone, 可简作 Qianhai Cooperation Zone。河套深港科技创新合作区译作 Hetao Shenzhen-Hong Kong Science and Technology Innovation Cooperation Zone, 可简作 Hetao Cooperation Zone。

4.2.2.1.4 专业园区应根据其专业领域采用相应译法。软件园译作 Software Park, 生物医药产业园译作 Biomedical Industrial Park, 新能源产业园译作 New Energy Industrial Park。文化创意产业园译作 Cultural and Creative Industrial Park, 文化产业基地译作 Cultural Industry Base, 创意园区译作 Creative Park。珠宝产业园译作 Jewelry Industrial Park, 如: 圆山国际珠宝园 Yuanshan International Jewelry Industrial Park。

4.2.2.1.5 产业集群译作 Industrial Cluster 或 Industry Cluster。如: 南山原创设计师集群 Nanshan Original Design Cluster, 福田品牌总部商业集群译作 Futian Brand Headquarters Cluster

4.2.2.1.6 服装设计中心译作 Fashion Design Center, 工业设计中心译作 Industrial Design Center。

4.2.2.1.7 其他产业园区名称的译写应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分的各项要求。具体参见附录 B。

#### 4.2.2.2 创新载体名称

4.2.2.2.1 创新载体译作 Innovation Platform, 创新中心译作 Innovation Center, 技术创新中心译作 Technology Innovation Center。

4.2.2.2.2 实验室译作 Laboratory, 缩略语 Lab。国家重点实验室译作 State Key Laboratory, 省重点实验室译作 Provincial Key Laboratory。企业的研发实验室可译作 Research Laboratory。

4.2.2.2.3 研究院译作 Research Institute 或 Academy, 产业技术研究院译作 Industrial Technology Research Institute。

4.2.2.2.4 孵化器译作 Incubator, 加速器译作 Accelerator, 众创空间译作 Makerspace 或 Coworking Space。

4.2.2.2.5 工程技术研究中心译作 Engineering Technology Research Center, 工程研究中心译作 Engineering Research Center, 工程实验室译作 Engineering Laboratory。

4.2.2.2.6 企业技术中心译作 Enterprise Technology Center, 重点企业研究院译作 Key Enterprise Research Institute。

4.2.2.2.7 其他创新载体名称的译写应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分的各项要求。具体参见附录 B。

#### 4.2.2.3 园区功能分区

4.2.2.3.1 园区管理中心译作 Industrial Park Management Center, 园区服务中心译作 Industrial Park Service Center, 行政服务大厅译作 Administrative Service Hall。

4.2.2.3.2 研发区译作 R&D Area, 生产区译作 Production Area, 办公区译作 Office Area, 生活配套区译作 Living Facilities Area。

4.2.2.3.3 展示中心译作 Exhibition Center 或 Display Center, 成果展示厅译作 Achievement Exhibition Hall, 企业展厅译作 Corporate Exhibition Hall。

4.2.2.3.4 路演中心译作 Roadshow Center, 投融资服务中心译作 Investment and Financing Service Center, 知识产权服务中心译作 Intellectual Property Service Center。

4.2.2.3.5 人才服务中心译作 Talent Service Center, 人才公寓译作 Talent Apartment, 专家公寓译作 Expert Apartment。

4.2.2.3.6 产业发展中心译作 Industrial Development Center, 侧重产业引资的招商中心译作 Investment Promotion Center, 企业服务中心译作 Enterprise Service Center。

4.2.2.3.7 在导向标识、业务分类牌或空间受限的场合，表示“台”“处”“服务”“室”“区”“厅”“场”“中心”等柜台、服务和场所名称的次要信息可不译出，即 Counter、Desk、Service、Room、Area、Hall、Lot、Center 可省略。如：Parking Lot 可简作 Parking，Information Desk 可简作 Information，服务大厅 Service Hall 可简作 Service。

4.2.2.3.8 其他园区功能分区服务信息的译写应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分的各项要求。具体参见附录 B。

#### 4.2.3 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分的要求。如珠宝可在 Jewelry（美式英语）或 Jewellery（英式英语）中任选一种译法，但在同一场所内应保持统一。

#### 4.2.4 语法和格式

##### 4.2.4.1 人称、时态、单复数

4.2.4.1.1 可数名词用在指示处所的标志里一般可用单数或复数形式，如：会议室 Meeting Room，展馆 Exhibition Halls；用在指示单一实体的标志里一般用单数形式，如 1 号展馆 Hall 1，A 座 Block A。

4.2.4.1.2 泛指整个服务领域或功能区域的名称通常不可数，如企业服务 Enterprise Service，技术创新 Technology Innovation。

4.2.4.1.3 其他单复数用法，以及英文人称、时态和缩写形式应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分 5.4 的相关要求。

##### 4.2.4.2 冠词和介词

特色经济领域公共场所中文标识上的英译文中尽量不使用冠词，少使用介词，如创新中心译作 Innovation Center，但有些约定俗成的说法和固定用法例外，如设计之都 City of Design。

##### 4.2.4.3 独词

独词标识的英文书写形式依国际惯例全部大写，如出口的英文书写作 EXIT，入口的英文书写作 ENTRANCE，推的英文书写作 PUSH，拉的英文书写作 PULL。

#### 4.2.5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分第 6 章的要求。

附录 A  
(资料性)  
特色经济领域名称英文译法示例

A.1 说明

表A.1~表A.11 给出了特色经济领域名称英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；
- c) “//”表示书写时应当换行的断行处；需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- d) “/”表示可替换的其他词语；
- e) “\_\_\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- f) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

A.2 数字经济领域名称

数字经济领域名称英文译法示例见表 A.1。

表A.1 数字经济领域名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	数字经济	Digital Economy
2	数字产业化	Digital Industrialization
3	产业数字化	Industrial Digitization 或 Industrial Digitalization
4	软件和信息服 务业	Software and Information Services 或 Software and Information Industry
5	工业互联网	Industrial Internet
6	大数据	Big Data
7	云计算	Cloud Computing
8	人工智能	Artificial Intelligence ( 缩略语 AI)
9	数据中心	Data Center
10	算力中心	Computing Power Center
11	智算中心	Intelligent Computing Center
12	智慧城市	Smart City
13	数字政府	Digital Government
14	数字孪生	Digital Twin

A.3 低空经济领域名称

低空经济领域名称英文译法示例见表 A.2。

表A.2 低空经济领域名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	低空经济	Low-Altitude Economy
2	无人机产业	UAV Industry 或 Drone Industry ( UAV 全称 Unmanned Aerial

		Vehicle)
3	消费级无人机	Consumer Drone
4	工业级无人机	Industrial UAV 或 Commercial Drone
5	植保无人机	Agricultural Drone
6	电动垂直起降航空器	eVTOL Aircraft (eVTOL 全称 Electric Vertical Take-Off and Landing Aircraft)
7	无人机起降场	UAV Landing Site 或 Drone Landing Pad
8	无人机物流配送站	UAV Delivery Station
9	无人机飞行服务站	UAV Flight Service Station
10	城市空中交通	Urban Air Mobility ( 缩略语 UAM)
11	低空飞行服务中心	Low-Altitude Flight Service Center
12	空域管理	Airspace Management
13	飞行审批	Flight Approval
14	飞行许可证	Flight Permit

#### A.4 海洋经济领域名称

海洋经济领域名称英文译法示例见表 A.3。

表A.3 海洋经济领域名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	海洋经济	Marine Economy 或 Ocean Economy
2	蓝色经济	Blue Economy
3	海洋科技	Marine Technology 或 Ocean Technology
4	海洋工程	Marine Engineering
5	海洋电子技术	Marine Electronics
6	海洋生物医药	Marine Biopharmaceuticals
7	海洋能源	Marine Energy
8	海水淡化	Seawater Desalination
9	滨海旅游	Coastal Tourism
10	邮轮产业	Cruise Industry
11	游艇产业	Yacht Industry
12	港口物流	Port Logistics
13	海洋金融	Marine Finance
14	航运服务	Shipping Services

#### A.5 绿色经济领域名称

绿色经济领域名称英文译法示例见表 A.4。

表A.4 绿色经济领域名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	绿色经济	Green Economy
2	低碳经济	Low-Carbon Economy
3	循环经济	Circular Economy
4	碳达峰	Carbon Peak 或 Peak Carbon Emissions
5	碳中和	Carbon Neutrality
6	零碳园区	Zero-Carbon Industrial Park
7	新能源	New Energy 或 Renewable Energy
8	氢能	Hydrogen Energy
9	太阳能	Solar Power
10	风能	Wind Power
11	光伏发电	Photovoltaic Power Generation
12	光伏产业	PV Industry (PV 全称 Photovoltaic)
13	风力发电	Wind Power
14	储能技术	Energy Storage Technology
15	智能电网	Smart Grid
16	绿色建筑	Green Building
17	零碳建筑	Zero-Carbon Building
18	近零能耗建筑	Nearly Zero-Energy Building (缩略语 NZEB)
19	碳排放权交易	Carbon Emission Trading
20	碳汇	Carbon Sink
21	碳足迹	Carbon Footprint

#### A.6 生物医药经济领域名称

生物医药经济领域名称英文译法示例见表 A.5。

表A.5 生物医药经济领域名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	生物经济	Bioeconomy
2	生物医药	Biopharmaceuticals
3	生物制药	Biopharmaceutical Manufacturing
4	创新药	Innovative Drug 或 New Drug
5	仿制药	Generic Drug
6	生物类似药	Biosimilar
7	基因测序	DNA Sequencing
8	细胞治疗	Cell Therapy
9	基因编辑	Gene Editing 或 Genome Editing
10	免疫治疗	Immunotherapy
11	新药研发	New Drug Development 或 Drug R&D (R&D 全称 Research and Development)
12	临床试验	Clinical Trial
13	药品注册	Drug Registration

14	原料药	Active Pharmaceutical Ingredient ( 缩略语 API)
15	制剂	Formulation 或 Pharmaceutical Preparation
16	中药制剂	Traditional Chinese Medicine Preparation
17	生物制造	Biomanufacturing
18	合成生物学	Synthetic Biology
19	生物育种	Biological Breeding

#### A.7 会展经济领域名称

会展经济领域名称英文译法示例见表 A.6。

表A.6 会展经济领域名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	会展经济	Exhibition Economy 或 MICE Economy (MICE 全称 Meetings, Incentives, Conventions, Exhibitions)
2	会展中心	Convention & Exhibition Center
3	博览中心	Expo Center
4	展馆	Exhibition Gallery 或 Exhibition Hall
5	展位	Booth 或 Stand
6	国际博览会	International Expo 或 International Fair
7	贸易展览会	Trade Fair 或 Trade Show
8	展商服务中心	Exhibitor Service Center
9	观众服务中心	Visitor Service Center
10	新闻中心	Press Center
11	签到处	Registration
12	入口	Entrance
13	出口	Exit
14	贵宾通道	VIP Channel

#### A.8 平台经济领域名称

平台经济领域名称英文译法示例见表 A.7。

表A.7 平台经济领域名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	平台经济	Platform Economy
2	共享经济	Sharing Economy
3	电商平台	E-commerce Platform
4	社交平台	Social Media Platform 或 Social Media
5	支付平台	Payment Platform
6	网约车平台	Ride-Hailing Platform
7	外卖平台	Food Delivery Platform
8	共享出行	Shared Mobility 或 Shared Transport
9	跨境电商	Cross-Border E-commerce

10	直播电商	Livestreaming E-commerce 或 Livestreaming Shopping
----	------	---

#### A.9 总部经济领域名称

总部经济领域名称英文译法示例见表 A.8。

表A.8 总部经济领域名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	总部经济	Headquarters Economy
2	楼宇经济	Building Economy
3	企业总部	Headquarters (缩略语 HQ)
4	区域总部	Regional Headquarters
5	研发总部	R&D Headquarters
6	运营总部	Operations Headquarters
7	中央商务区	Central Business District (缩略语 CBD)
8	超级总部基地	Super Headquarters Base
9	深圳湾超级总部基地	Shenzhen Bay Super Headquarters Base
10	总部集聚区	Headquarters Cluster
11	写字楼	Office Building
12	商务配套	Business Support Services
13	甲级写字楼	Grade A Office Building 或 Class A Office Building

#### A.10 夜间经济领域名称

夜间经济领域名称英文译法示例见表 A.9。

表A.9 夜间经济领域名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	夜间经济	Night-Time Economy
2	夜间消费	Night-Time Consumption
3	夜市	Night Market
4	美食街	Food Street
5	深夜食堂或深夜餐饮	Late-Night Dining
6	特色商业街	Commercial Street
7	步行街	Pedestrian Street
8	商业街区	Commercial Street Area
9	24 小时服务区	24-Hour Service Area
10	24 小时书店	24-Hour Bookstore
11	24 小时便利店	24-Hour Convenience Store
12	夜游	Night Tour
13	夜间文化活动	Night-Time Cultural Activities
14	灯光秀	Light Show
15	无人机灯光秀	Drone Art 或 Drone Display 或 Drone Light Show

### A.11 银发经济领域名称

银发经济领域名称英文译法示例见表 A.10。

表A.10 银发经济领域名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	银发经济	Silver Economy
2	养老产业	Elderly Care Industry 或 Senior Care Industry
3	智慧养老	Smart Elderly Care 或 Smart Senior Care
4	社区养老	Community-Based Elderly Care 或 Community-Based Senior Care
5	居家养老	Home-Based Elderly Care 或 Home-Based Senior Care
6	养老服务中心	Senior Care Service Center
7	老年人日间照料中心	Senior Day Care Center
8	社区食堂	Community Canteen
9	长者食堂	Senior Canteen
10	适老化改造	Age-Friendly Home Modification (特指居家) 或 Age-Friendly Renovation (泛指公共设施改造)
11	无障碍设施	Accessible Facilities
12	老年大学	University for the Elderly 或 University of the Third Age
13	社区老年活动中心	Community Center for the Elderly
14	康养产业	Health and Wellness Industry
15	医养结合	Integrated Medical and Nursing Care

### A.12 文化与创意经济领域名称

文化与创意经济领域名称英文译法示例见表 A.11。

表A.11 文化与创意经济领域名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	文化与创意经济	Cultural and Creative Economy
2	文化产业	Cultural Industry
3	文化创意产业	Cultural and Creative Industries (缩略语 CCI)
4	文化创意产业园	Cultural and Creative Industry Park
5	文化软实力	Cultural Soft Power
6	数字创意产业	Digital Creative Industry
7	数字媒体	Digital Media
8	动漫产业	Animation and Comic Industry
9	电子竞技	Esports 或 Electronic Sports
10	游戏产业	Game Industry 或 Gaming Industry
11	时尚经济	Fashion Economy
12	时尚产业	Fashion Industry

13	珠宝产业	Jewelry Industry
14	黄金珠宝产业	Gold and Jewelry Industry
15	品牌服装	Branded Apparel
16	眼镜	Eyewear
17	钟表	Watches and Clocks
18	钟表产业	Watch Industry
19	高档钟表	Luxury Timepieces
20	创意设计	Creative Design
21	工业设计	Industrial Design
22	平面设计	Graphic Design
23	时装设计	Fashion Design
24	设计之都	City of Design
25	时尚之都	City of Fashion
26	艺术街区	Art District 或 Arts District
27	画廊	Art Gallery
28	美术馆	Art Museum
29	非物质文化遗产	Intangible Cultural Heritage (缩略语 ICH)
30	传统工艺	Traditional Craftsmanship
31	民俗文化	Folk Culture
32	传统技艺	Traditional Skills
33	影视产业	Film and Television Industry
34	影视制作	Film and TV Production
35	影视基地	Film and Television Production Base
36	传媒产业	Media Industry
37	新媒体	New Media
38	融媒体	Converged Media
39	版权	Copyright
40	知识产权	Intellectual Property (缩略语 IP)
41	原创 IP	Original IP
42	版权交易	Copyright Trading
43	版权保护	Copyright Protection

附录 B  
(资料性)

产业园场所机构名称及服务信息英文译法示例

B.1 说明

表B.1~表B.7 给出了产业园场所机构名称及服务信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；
- c) “//”表示书写时应当换行的断行处；需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- d) “/”表示可替换的其他词语；
- e) “\_\_\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- f) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

B.2 产业园区名称

产业园区名称英文译法示例见表 B.1。

表B.1 产业园区名称英文译法示例

序号	中文	英文译法
1	产业园区	Industrial Park
2	科技园区	Science & Technology Park
3	高新技术产业园区	High-Tech Industrial Park
4	自贸区	Free Trade Zone ( 缩略语 FTZ )
5	自贸试验区	Pilot Free Trade Zone
6	综合保税区	Comprehensive Bonded Area
7	经济特区	Special Economic Zone ( 缩略语 SEZ )
8	前海深港现代服务业合作区	Qianhai Shenzhen-Hong Kong Modern Service Industry Cooperation Zone, 可简作 Qianhai Cooperation Zone
9	河套深港科技创新合作区	Hetao Shenzhen-Hong Kong Science and Technology Innovation Cooperation Zone, 可简作 Hetao Cooperation Zone
10	软件园	Software Park
11	生物医药产业园	Biomedical Industrial Park
12	国家基因库	China National GeneBank ( 缩略语 CNGB )
13	新能源产业园	New Energy Industrial Park
14	文化创意产业园	Cultural and Creative Industrial Park
15	文化产业基地	Cultural Industry Base
16	创意园区	Creative Park
17	珠宝产业园	Jewelry Industrial Park
18	产业集群	Industrial Cluster 或 Industry Cluster
19	服装设计中心	Fashion Design Center
20	工业设计中心	Industrial Design Center

21	中国(广东)自由贸易试验区	China (Guangdong) Pilot Free Trade Zone
22	前海蛇口自由贸易试验区	Qianhai and Shekou Area of the China (Guangdong) Pilot Free Trade Zone
23	圆山国际珠宝园	Yuanshan International Jewelry Industrial Park
24	南山原创设计师集群	Nanshan Original Design Cluster
25	福田品牌总部商业集群	Futian Brand Headquarters Cluster

### B.3 创新载体名称

创新载体名称英文译法示例见表 B.2。

表B.2 创新载体名称英文译法示例

序号	中文	英文译法
1	创新载体	Innovation Platform
2	创新中心	Innovation Center
3	技术创新中心	Technology Innovation Center
4	实验室	Laboratory (缩略语 Lab)
5	研发实验室	Research Laboratory
6	国家重点实验室	State Key Laboratory
7	省重点实验室	Provincial Key Laboratory
8	研究院	Research Institute 或 Academy
9	产业技术研究院	Industrial Technology Research Institute
10	孵化器	Incubator
11	加速器	Accelerator
12	众创空间	Makerspace 或 Coworking Space
13	工程技术研究中心	Engineering Technology Research Center
14	工程研究中心	Engineering Research Center
15	工程实验室	Engineering Laboratory
16	企业技术中心	Enterprise Technology Center
17	重点企业研究院	Key Enterprise Research Institute

### B.4 产业园功能设施及服务信息

产业园功能设施及服务信息英文译法示例见表 B.3。

表B.3 产业园功能设施及服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(公共服务设施)	
1	服务大厅	Service Hall
2	行政服务大厅	Administrative Service Hall
3	接待处	Reception
4	问询处; 咨询台	Information 或 Enquiry
5	服务中心	Service Center (Center 可省略)

6	一站式服务中心	One-Stop Service Center (Center 可省略)
7	综合服务窗口	General Service Window (Window 可省略)
8	商务中心	Business Center
9	会议中心	Conference Center
10	培训中心	Training Center
11	技术交易中心	Technology Transfer Center
12	检验检测中心	Testing and Inspection Center
13	访客中心	Visitor Center (Center 可省略)
14	访客登记处	Visitor Registration
	<b>(园区管理与服务)</b>	
15	园区管理中心	Industrial Park Management Center (Center 可省略)
16	园区服务中心	Industrial Park Service Center (Center 可省略)
17	企业服务中心	Enterprise Service Center (Center 可省略)
18	研发区	R&D Area
19	生产区	Production Area
20	办公区	Office Area
21	生活配套区	Living Facilities Area
22	展示中心	Exhibition Center 或 Display Center
23	成果展示厅	Achievement Exhibition Hall
24	企业展厅	Corporate Exhibition Hall
25	路演中心	Roadshow Center
26	投融资服务中心	Investment and Financing Service Center (Center 可省略)
27	知识产权服务中心	Intellectual Property Service Center (Center 可省略)
28	人才服务中心	Talent Service Center (Center 可省略)
29	人才公寓	Talent Apartment
30	专家公寓	Expert Apartment
31	产业发展中心	Industrial Development Center
32	招商中心	Investment Promotion Center
	<b>(配套商业设施)</b>	
33	商业综合体 (大型规模)	Commercial Complex
34	购物中心 (中等规模)	Shopping Center 或 Shopping Mall
35	美食广场	Food Court
36	餐饮区	Dining Area
37	咖啡厅	Café或 Coffee Shop
38	便利店	Convenience Store
39	超市	Supermarket
40	书店	Bookstore
41	健身中心	Fitness Center 或 Gym
42	休闲娱乐区	Recreation Area
	<b>(交通与停车设施)</b>	

43	停车场	Parking Lot (Lot 可省略) 或 Car Park
44	地下停车场	Underground Parking
45	立体停车库	Multi-Level Parking 或 Parking Structure
46	充电站或充电桩	Charging Station
47	新能源汽车充电桩	EV Charging Station
48	自行车停放区	Bicycle Parking Area (Area 可省略)
49	共享单车停放点	Shared Bike Parking

## B.5 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表 B.4。

表B.4 警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	小心台阶；当心台阶；注意脚下	Watch Your Step 或 Mind Your Step 或 Mind the Step
2	小心地滑；小心滑倒	CAUTION // Slippery (地面材质光滑) 或 CAUTION // Wet Floor (地面有水湿滑)
3	小心碰头	Mind Your Head
4	小心夹手；当心夹手	Watch Your Hands 或 Watch Your Hands and Fingers 或 Keep Hands Clear
5	小心玻璃	CAUTION // Glass
6	当心跌落	CAUTION // Risk of Falling
7	当心坑洞	CAUTION // Uneven Floor
8	注意高温，小心烫伤	CAUTION // Hot Water
9	危险！小心高空坠物	DANGER // Risk of Falling Objects
10	当心触电；有电危险	DANGER // Electricity 或 DANGER // Electric Shock Risk (民用电环境) 或 DANGER//High Voltage (高压电环境)
11	注意通风	Ensure Ventilation
12	注意防鼠	Beware of Rodents
13	注意安全，请勿入内	DANGER//Do Not Enter
14	危险区域	DANGER // Hazardous Area
15	辐射危险	DANGER // Radiation 或 DANGER // Radiation Risk

## B.6 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表 B.5。

表B.5 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	禁止吸烟	No Smoking 或 No Smoking Please
2	请勿大声喧哗；保持安静	Quiet Please
3	请勿触摸设备	Do Not Touch 或 No Touching

4	请勿倚靠	No Leaning
5	禁止拍照	No Photography 或 No Photo
6	请勿拍照录像	No Photography or Video Recording
7	禁止攀爬	No Climbing
8	禁止奔跑	No Running
9	禁止坐卧	No Sitting or Lying Down
10	禁止携带食品饮料	No Food or Beverages
11	严禁烟火；禁止烟火	No Fire
12	严禁超载	Do Not Overload
13	请勿阻挡电梯门	Do Not Hold Elevator Doors Open
14	禁止靠门；严禁靠门	Do Not Lean on Door 或 Stand Clear of Door
15	请勿将身体伸出扶梯外	Do Not Lean over Handrail
16	如遇火警，请勿乘坐电梯	Do Not Use Elevator in Case of Fire
17	请勿踩马桶	Do Not Stand on Toilet Seat
18	禁止使用手推车	No Trolleys
19	禁止停车；此区域禁止停车	No Parking
20	坡道禁止停车	No Parking on Slope
21	消防通道禁止停车	No Parking in Fire Lane 或 Do Not Block Fire Lane
22	禁止抛物；请勿抛物	No Throwing Objects 或 Do Not Throw Objects
23	应急通道禁止停放电动车	No Parking for Electric Bicycles or Motorcycles
24	请勿将行李手推车推入自动扶梯	No Trolleys Allowed on Escalator 或 No Trolleys
25	员工专用通道；研发人员专用区域；办公区域非请勿入；非工作人员请勿进入；外来人员未经允许禁止入内	Staff Only
26	授权车辆专用；非授权车辆不得进入	Authorized Vehicles Only
27	非紧急情况严禁按压；非紧急情况勿按呼救按钮	Emergency Use Only
28	严禁携带危险品	Dangerous Materials Prohibited
29	禁止存储危险货物	Dangerous Goods Prohibited
30	严禁携带易燃易爆物品	No Flammables or Explosives 或 Flammable and Explosive Materials Prohibited
31	禁止携带剧毒物品及有害液体	No Poisonous Materials or Harmful Liquids 或 Poisonous Materials and Harmful Liquids Prohibited
32	禁止携带放射性及磁性物品	No Radioactive or Magnetic Materials 或 Radioactive and Magnetic Materials Prohibited
33	禁止携带武器及仿真武器	Weapons and Simulated Weapons Prohibited 或 No Weapons or Simulated Weapons 或 No Weapons or Imitation Weapons
34	未经批准禁止放飞航模、无人机	No Drones or Model Aircraft Without Authorization

		或 Unauthorized Operation of Drones or Model Aircraft Prohibited
35	未经许可严禁入内	No Unauthorized Entry
36	电动自行车不得入内	Electric Bicycles Prohibited
37	严禁将实验室样品、试剂带出	Do Not Remove Laboratory Samples or Reagents
38	请勿外传	Do Not Distribute
39	严禁将化学品或仪器设备带出实验室	Do Not Remove Chemicals or Equipment from the Laboratory (Laboratory 可用 Lab 替代)
40	严禁将化学品、溶剂或油类倒入下水道	Do Not Dump Chemicals, Solvents or Oils Down Drains (Laboratory 可用 Lab 替代)
41	仅限实验室样品//禁止存放食品或药品	Laboratory Specimens Only // Not for Food or Medication (Laboratory 可用 Lab 替代)
42	仅限药品存放//禁止存放食品或实验样品	Medication Storage Only // Not for Food or Lab Samples (Laboratory 可用 Lab 替代)
43	(本) 实验室内禁止饮食	No Food or Drinks Allowed 或 No Food or Drinks Allowed in This Laboratory 或 No Eating or Drinking in This Laboratory (Laboratory 可用 Lab 替代)
44	此处禁止捕捞	No Fishing

## B.7 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 B.6。

表B.6 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请出示访客证	Visitor Pass Required
2	请登记个人信息	Visitors Please Sign In
3	请携带好随身物品；请保管好随身物品；小心保管财物	Please Take Care of Your Belongings 或 Please Do Not Leave Your Belongings Behind
4	请关闭手机	Please Turn Off Mobile Phones
5	请按指定路线参观	Please Follow Designated Route
6	请节约用水	Please Save Water
7	节约用纸；节约用纸从我做起	Please Save Paper
8	文明卫生共同维护	Please Keep Your Environment Clean 或 Please Keep This Area Clean
9	请寻求工作人员帮助	Please Ask Our Staff for Assistance
10	请紧握扶手	Please Hold the Handrail
11	请站稳扶好	Stand Firm and Hold the Handrail
12	请照顾好老人和儿童	Please Supervise Your Children and Assist the Elderly 或 Please Take Care of Your Children and Assist the Elderly
13	请注意看管好您的小孩	Please Do Not Leave Your Child Unattended

14	向前一小步，文明一大步；贴近文明，靠近方便	Please Stand Closer
15	来也匆匆，去也冲冲	Please Flush Toilet After Use
16	请让有需要人士优先使用	Priority Use for Those in Need
17	老人、孕妇、残障人士、携带大件行李及推婴儿车的乘客，请优先使用无障碍电梯	Priority Lift for Those in Need 或 Priority Elevator for Those in Need
18	请在此排队	Please Queue Here
19	请在黄线外等候	Please Wait Behind the Yellow Line
20	请您别遗忘放在手推车上的物品	Please Do Not Leave Your Baggage on Trolley 或 Please Do Not Leave Your Luggage on Trolley
21	请您按下手柄后推行	Please Press Handle Down
22	安全检查；安全检查通道；请接受安全检查	Security Check
23	证件检查	ID Check
24	访客通道，保持畅通	Please Keep Passage Clear 或 Keep Clear
25	老幼乘梯需家人陪同	Seniors and Children Must Be Accompanied
26	随手关门	Keep Door Closed
27	保持清洁	Keep Clean
28	求助按钮；需要帮助请按铃	Press for Help
29	按下按钮报警	Press for Help in Emergency
30	发生紧急情况时，请按按钮报警	Press Button in Case of Emergency
31	报警请拨打 110	Call 110 in Case of Emergency 或 Emergency Call 110
32	火警请拨打 119	Call 119 in Case of Fire
33	急救请拨打 120	Call 120 in Case of Medical Emergency
34	冲水按钮位于后方墙面	Push Button to Flush
35	必须佩戴防护用品	PPE Required (PPE 全称 Personal Protective Equipment)
36	必须穿防护服	Protective Clothing Required
37	必须穿戴防静电服	ESD Clothing Required
38	必须戴安全帽	Hard Hat Required
39	必须戴防护眼镜；必须戴护目镜	Safety Glasses Required
40	必须戴口罩	Face Mask Required
41	请严格遵守操作规程	Strict Adherence to SOP Required (SOP 全称 Standard Operating Procedures)

## B.8 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 B.7。

表B.7 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
----	----	----

1	正在维修	Under Maintenance
2	正在保洁	Cleaning in Progress
3	暂时离开	Be Right Back 或 Temporarily Closed
4	已停用；暂停使用	Out of Service
5	扶梯已停用，请搭乘 ___号电梯	Escalator Out of Service // Please Take Elevator ___或 Escalator Out of Service // Please Take Lift ___
6	安全通道，保持畅通	Keep Clear
7	紧急出口	Emergency Exit
8	消防设施，请勿遮挡	Keep Clear
9	开门请按钮	Press Button to Open Door
10	进门请按钮	Press Button to Enter
11	进门请上锁	Please Lock the Door Behind You
12	进门请刷卡	Swipe Card to Enter 或 Tap Card to Enter
13	出门请按钮	Press Button to Exit
14	拉（门）	PULL 或 Pull
15	推（门）	PUSH 或 Push
16	提供轮椅	Wheelchair Available
17	提供手杖	Walking Stick Available
18	老弱病残孕优先	Priority Seating 或 Courtesy Seating
19	会议中；会议进行中	Meeting in Progress
20	限制区域	Restricted Area
21	电子监控区域；本区 域有监控录像	CCTV in Operation 或 This Area Is Under Video Surveillance